



7732

EL MERCURIO — Domingo 24 de junio de 2001

ACTIVIDAD CULTURAL

C11

Hibridaje Escritural

- Después de cinco años de silencio, la *best seller* Amy Tan vuelve con una nueva producción. "La hija del curandero" (Areté) aparecerá en agosto en las librerías locales.

Aunque te un principio trató de escribir de situaciones ajenas, de personajes que solo compartían con ella su condición humana. Amy Tan llegó a la conclusión de que sólo podría atraer a sus lectores con historias vivas, detalladas de tan cercanas y rotando los límites de lo biográfico. Con ese predicamento, en 1989 sacó al mercado "El club de la buena estrella". La historia de cuatro mujeres chinas que viven en San Francisco y los acercamientos y distancias con sus hijas norteamericanas se convirtió en la obra de ficción más vendida de ese año en Estados Unidos, aventajando con creces en los rankings a Salman Rushdie y sus escandalosos "Versos satánicos".

Para esta norteamericana descendiente de chinos, su obra prima le significó el reconocimiento mundial, transformándose en una pluma de exportación traducida a 17 idiomas y estableciendo su propia marca como *best seller* al encontrarse por cuarenta semanas las listas de óbitos en The New York Times. Después vendría la versión filmada (1993) de la novela a cargo de Wayne Wang y con guión de la propia autora.

Sin embargo, sería su segunda producción, "La esposa del dios del fuego" (1991), la que la consagró a nivel de la crítica. Su tercer libro, "Los cien sentidos secretos" (1995), sólo confirmaría su status, lo mismo que sus libros infantiles "La dama de la luna" (1992) y "El gato siamés" (1993).

Cuando se encontró en la cima de la popularidad, Amy Tan dejó la escena pública y guardó silencio por un tiempo. ¿La razón? A su madre le diagnosticaron la enfermedad de Alzheimer y poco tiempo después sabría del cáncer de su mejor amiga. Pocos años más viajando desde San Francisco a Nueva York para estar con su madre y con su amiga, enfrentándose a la muerte, uno de los temas más recurrentes en su creación. En ese marco empezó a elaborar "La hija del curandero", que en agosto llega a Chile vía Aréte.

La novela ya estaba en manos de sus editores, cuando un episodio personal la llevó a replantear lo todo. Mientras llamaba al certificado de defunción de su madre, supo por sus hermanas que ella no se llamaba Daisy Tan, sino Li Bingzi. De ahí que "La hija del curandero" saliera al mercado dos años más tarde de lo previsto, esta vez con identidad que descubría a partir de su madre la hipocondría de su obra desde el principio. Así, la novela es quizá la más autobiográfica de sus producciones.

La obra retoma una constante en sus textos: el paralelo entre la vida de la protagonista, Ruth Young, como mujer moderna, y el pasado de su cultura. La heroína de esta historia padece cada año terribles ataques de ansiedad que le impiden pronunciar algunas palabras. Lo mismo le ocurrió por mucho tiempo a la autora por el aniversario de la muerte de su

amigo cuyo que fue brutalmente asesinado.

Los paralelos siguen. Ruth es escritora y vive en San Francisco. Un día encuentra en un cajón papeles con caligrafía china pertenecientes a su madre, Liling. Como ésta padece de Alzheimer, Ruth empieza la traducción de ese material, donde están contadas las vidas de su madre y de su abuela.

Se ha dicho reiteradamente que Amy Tan pobló con su imaginario multiculturalista un espacio hasta entonces virgen en Estados Unidos. Sin embargo, habría que considerar con más cuidado los recursos literarios presentes en su producción. Su temática nace del lenguaje del amor, en tanto conmemora de afectos atesorados y recuerdos ancestrales. La autora dramatiza en buena medida los conflictos generacionales de los inmigrantes en cualquier latitud. De este modo, confronta sentires y saberes, historias y experiencias de sus culturas ante la patria que los recibe.

En sus relatos, los hijos tienen visiones, intereses y creencias diferentes. De ahí que el hibridaje deba resolverse en la propia narración, ya sea a través de descripciones sencillas o de múltiples dimensiones emocionales. Las ruinas son historias en evolución y los escenarios ahí contrados resisten el proceso constante de marriage y divorcio, de cuestionamiento y validación. Cada volumen suyo se apropia de la propia herencia para abordarla con la racionalidad de Occidente. Del proceso sale un cuerpo textual coherente, una voz mestiza y un sujeto que renuncia a su extranjería.

Carolina Andonie Dracos.



La obra retoma una constante en los textos de la autora china norteamericana: el paralelo entre la vida de la protagonista, Ruth Young, como mujer moderna, y el pasado de su cultura.

Hibridaje escritural [artículo] Carolina Andonie Dracos.

Libros y documentos

AUTORÍA

Andonie Dracos, Carolina

FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Hibridaje escritural [artículo] Carolina Andonie Dracos.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile